

Adjunto 1 a Enmienda No. 4

Attachment 1 to Amendment No. 4

VII. Actividades del Programa2. Actividad de Escuelas

...

(b) Entidades Ejecutoras/Mecanismo:
Para las sub-actividades
Reconstrucción de Escuelas y
Provisión de Muebles, Equipo y
Materiales de Escuela el Ministerio
de Educación y/o Fondo de Inversión
Social para el Desarrollo Local
(FISDL) o cualquier otra Entidad u
organización a ser acordada por
escrito entre el Donatario, a
través del Ministerio de Educación
y USAID.

La sub-actividad Reconstrucción de
Centros de Bienestar Infantil
(CBIs) será implementada bajo la
"Actividad de Pequeña
Infraestructura (SIA)" de USAID.

(c) Metas/Indicadores:
Entre 55 a 60 escuelas rurales
construidas o reconstruidas,
amuebladas y equipadas,
beneficiando a más de 7,000 niños
del área rural. Además, serán
construidos y/o reparados 20
centros de bienestar infantil.

(d) Contribución del Donatario:
La contribución a ser proporcionada
por el Donatario bajo esta
Actividad se establece en el Anexo
2 de este Convenio.

(e) Mecanismos de Contratación:
Todas las intervenciones de la
Entidad Ejecutora del Donatario que
sean financiadas con fondos de la
Donación bajo esta Actividad serán

VII. Program Activities2. School Activity

...

(b) Implementing Entity/Mechanism:
For the School Reconstruction and
School Furniture, Equipment and
Supplies Provision sub-activities,
the Ministry of Education and/or
the Social Investment Fund for
Local Development (FISDL) or such
other entity or organization as
shall be agreed to in writing by
the Grantee, through the Ministry
of Education, and USAID.

The sub-activity Reconstruction of
Child Care Centers will be
implemented through USAID's "Small
Infrastructure Activity (SIA)."

(c) Target/Indicator:
Between 55 to 60 rural schools
constructed or reconstructed,
furnished and equipped, benefiting
more than 7,000 rural children. In
addition, construction and/or
repair of 20 child care centers.

(d) Grantee Contribution:
The contribution to be provided by
the Grantee for this Activity is
set forth in Annex 2 to this
Agreement.

(e) Contracting Mechanisms:
All interventions by the Grantee
Implementing Entity that are
financed with Grant funds under
this Activity will be implemented

implementadas de acuerdo a las regulaciones, políticas y procedimientos de USAID, los cuales se detallarán posteriormente en una Carta de Implementación.

Para la Sub-actividad de Reconstrucción de CBIs, convenios serán establecidos entre USAID y ONGs de las comunidades usando normas y procedimientos regulares de la Actividad de Pequeña Infraestructura (SIA) de USAID, a ser detallados en una Carta de Implementación.

in accordance with USAID regulations, policies and procedures as more fully described subsequently in an Implementation Letter.

For the Sub-activity Reconstruction of Child Care Centers, agreements will be entered into between USAID and community-based NGOs using USAID's customary norms and procedures for the SIA to be described in an Implementation Letter.

Adjunto 2 a Enmienda No. 4

Attachment 2 to Amendment No. 4

VII. Actividades del Programa4. Actividad de Micro y Pequeña Empresa

...

(b) Entidades Ejecutoras:

Para la reconstrucción de mercados municipales locales en comunidades afectadas por los terremotos, el Fondo de Inversión Social para el Desarrollo Local (FISDL) o cualquier otra entidad u organización a ser acordada por escrito entre el Donatario y USAID.

Para el Fondo de Asistencia Técnica, la Comisión Nacional de la Micro y Pequeña Empresa, CONAMYPE, o cualquier otra entidad u organización a ser acordada por escrito entre el Donatario y USAID.

Para la Sub-actividad de Promoción de Exportaciones el Ministerio de Economía y una organización local, así como también una firma Estadounidense a ser adjudicada por USAID, o cualesquiera otras entidades u organizaciones a ser acordada por escrito entre el Donatario y USAID.

(c) Metas/Indicadores:

Restauración de las instalaciones de mercados locales para 1,650 MYPES y la reconstrucción de 5 mercados municipales. Además, con el Fondo de Asistencia Técnica se espera beneficiar aproximadamente 3,474 micro y pequeños empresarios

VII. Program Activities4. Micro and Small Business Activity

...

(b) Implementing Entity:

For the rebuilding or reconstruction of local municipal market facilities in earthquake affected communities, the Social Investment Fund for Local Development (FISDL) or such other entity or organization as shall be agreed to in writing by the Grantee and USAID.

For the Technical Assistance Fund, the National Commission for Micro and Small Enterprise, CONAMYPE, or such other entity or organization as shall be agreed to in writing by the Grantee and USAID.

For the Export Promotion Sub-activity, the Ministry of Economy and a local organization, as well as a U.S. firm to be competitively selected by USAID, or such other entities or organizations as shall be agreed to in writing by the Grantee and USAID.

(c) Target/Indicator:

Restoration of local market facilities for 1,650 MSEs and 5 municipal market facilities reconstructed. In addition, the Technical Assistance Fund is expected to reach approximately 3,474 MSEs (an average of \$550 in

(a un promedio de \$550 en asistencia técnica por cliente) y con la Sub-actividad de Promoción de Exportaciones se estima beneficiar a 1,000 micro, pequeñas y medianas empresas.

(d) Contribución del Donatario: La contribución a ser proporcionada por el Donatario bajo esta Actividad se establece en el Anexo 2 de este Convenio.

(e) Mecanismos de Contratación: Todas las intervenciones de la Entidad Donataria Ejecutora que sean financiadas con fondos de la Donación bajo esta Actividad serán implementadas de conformidad a las regulaciones, políticas y procedimientos de USAID, las cuales se detallarán posteriormente en una Carta de Implementación. Para la Sub-actividad Promoción de Exportaciones, se espera que un representante del Ministerio de Economía participará en la selección competitiva de alguna organización de los Estados Unidos.

technical assistance per client), and it is estimated that the Export Promotion Sub-activity will benefit 1,000 micro, small and medium enterprises.

(d) Grantee Contribution: The contribution to be provided by the Grantee for this Activity is set forth in Annex 2 to this Agreement.

(e) Contracting Mechanisms: All interventions by the Grantee Implementing Entity that are financed with Grant funds under this Activity will be implemented in accordance with USAID regulations, policies and procedures as more fully described subsequently in an Implementation Letter. For the Export Promotion Sub-activity, it is expected that a representative from the Ministry of Economy will participate in the competitive selection of any U.S. organization.

Adjunto 3 a Enmienda No. 4

Attachment 3 to Amendment No. 4

Este adjunto se refiere a la adición de tres nuevas actividades y una actividad revisada:

This attachment refers to the three new activities and a revised activity:

VII. Actividades del ProgramaVII. Program Activities5. Actividad de Pequeña Infraestructura Rural5. Small Rural Infrastructure Activity(a) Descripción:

Esta Actividad financiará pequeños proyectos comunitarios en municipalidades afectadas por los terremotos para reconstruir y reparar infraestructura rural tal como caminos de acceso a mercados, puentes, diques, y trabajos de irrigación.

(a) Description:

This Activity will finance small community projects in earthquake-affected municipalities to reconstruct and repair rural infrastructure such as market access roads, bridges, levees, and irrigation works.

(b) Entidades Ejecutoras/Mecanismo:

Esta intervención será implementada bajo el mecanismo de la Actividad de Pequeña Infraestructura (SIA) de USAID.

(b) Implementing Entity/Mechanism:

This Activity will be implemented under USAID's Small Infrastructure Activity (SIA) mechanism.

(c) Metas/Indicadores:

Aproximadamente 33 proyectos se llevarán a cabo, beneficiando a, aproximadamente, 33,000 residentes rurales en las áreas afectadas por los terremotos.

(c) Target/Indicator:

Approximately 33 projects will be carried out to benefit an estimated 33,000 rural residents in the earthquake-affected areas.

(d) Contribución del Donatario: La contribución de contrapartida a ser proporcionada por el Donatario para esta Actividad está establecida en el Anexo 2 al Convenio.

(d) Grantee Contribution: The contribution to be provided by the Grantee for this Activity is set forth in Annex 2 to the Agreement.

(e) Mecanismos de Contratación:

Para la Actividad de Pequeña Infraestructura Rural, convenios serán establecidos entre USAID y ONGs y/o organizaciones de desarrollo comunitario que posean personería jurídica, usando normas

(e) Contracting Mechanisms:

For the Small Rural Infrastructure Activity, agreements will be entered into between USAID and NGOs and/or community development organizations with "personería jurídica" using USAID's customary

y procedimientos regulares de la SIA de USAID.

6. Actividad Sistema Nacional de Vigilancia de Enfermedades

(a) Descripción:

El objetivo de la Actividad es reducir el problema de las enfermedades resultantes de los desastres creados por el hombre y desastres naturales, fortaleciendo el sistema de vigilancia de salud pública, incluyendo mejoramiento de los recursos humanos y la provisión de infraestructura necesaria para dar una respuesta rápida y efectiva en situaciones futuras de epidemias y emergencias.

Fondos bajo esta Actividad podrán ser usados para la compra del hardware y software necesarios para organizar y comunicar rápidamente información de salud pública desde el nivel local hasta el nivel central. Fondos también podrán ser usados para proveer capacitación al personal del Ministerio de Salud trabajando en los Sistemas Básicos de Salud Integral (SIBASIs) para mejorar su capacidad de recolección y uso de datos para el control, basado en las comunidades, de las enfermedades y también para llevar a cabo intervenciones de prevención y para el mejoramiento de la comunicación de información de salud pública al público en general.

El Ministerio de Salud será la entidad responsable para asegurar la sostenibilidad de esta Actividad.

norms and procedures for the SIA.

6. National Disease Surveillance System Activity

(a) Description:

The objective of the Activity is to reduce the disease burden resulting from manmade and natural disasters by strengthening the public health surveillance system, including improvements in human resources and infrastructure needed for a rapid and effective response to future emergency or epidemic situations.

Funds under this Activity may be used for the procurement of hardware and software needed to organize and rapidly communicate public health information from the community level up to the central level. Funds may also be used to provide training to Ministry of Health personnel working in the Integrated Basic Health Systems (SIBASIs) to improve their capacity to collect and use data for community-based disease control and prevention interventions and to better communicate public health information to the general public.

The Ministry of Health will be the responsible entity to secure sustainability for this Activity.

(b) Entidad Ejecutora:

- Los Centros de Control y Prevención de Enfermedades de los Estados Unidos (CDC) y/u otra ONG(s) seleccionada por USAID de acuerdo con sus requerimientos; y
- El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPYAS), el cual acuerda lo siguiente:

(1) Como la institución responsable del país anfitrión para el sistema nacional de vigilancia de enfermedades, el Ministerio de Salud asignará un epidemiólogo a tiempo completo para servir como Coordinador de los componentes de la actividad representando al Ministerio de Salud. Esta persona observará la implementación diaria de todos los componentes bajo esta Actividad.

(2) El MSPYAS dedicará suficiente porcentaje de tiempo de los epidemiólogos del MOH para permitirles participar en el Programa de Capacitación de Epidemiología en el Campo.

(c) Meta/Indicador:

Sistema Nacional de Vigilancia de Enfermedades funcionando y 28 SIBASIs capacitados en su uso.

(d) Contribución del Donatario: La contribución de contrapartida a ser proporcionada por el Donatario para esta Actividad está establecida en el Anexo 2 del Convenio.

(e) Mecanismo de Contratación:

Convenio de Servicio Inter-agencial entre USAID/El Salvador y el CDC

(b) Implementing Entity:

- The U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and/or an NGO(s) selected by USAID in accordance with USAID's requirements; and
- The Ministry of Public Health and Social Assistance (MOH), which agrees to the following:

(1) As the host country agency responsible for the National Disease Surveillance System, the MOH will assign a full-time epidemiologist to serve as Program Coordinator of the various activity components on behalf of the MOH. This person will oversee day-to-day MOH implementation of all components under this Activity.

(2) The MOH will dedicate a sufficient percentage of time of the MOH epidemiologists to enable them to participate in the Field Epidemiology Training Program.

(c) Target/Indicator:

National Disease Surveillance System in place and 28 SIBASIs trained in its use.

(d) Grantee Contribution: The contribution to be provided by the Grantee for this Activity is set forth in Annex 2 of the Agreement.

(e) Contracting Mechanisms:

Participating Agency Service Agreement (PASA) arrangement

y/o un contrato, convenio de donación o convenio cooperativo con una(s) ONG(s).

between USAID/El Salvador and CDC and/or a contract, grant agreement or cooperative agreement with an NGO(s).

7. Actividad de Infraestructura Municipal

(a) Descripción:

El propósito de esta Actividad es reconstruir o reparar oficinas municipales totalmente destruidas o severamente dañadas por los terremotos.

(b) Entidad Ejecutora:

Fondo de Inversión Social para el Desarrollo Local (FISDL) o cualquier otra entidad u organización a ser acordada por escrito entre el Donatario y USAID.

(c) Meta/Indicador:

Reconstrucción o reparación, según sea el caso, de hasta 40 centros municipales que fueron destruidos o severamente dañados por los terremotos.

(d) Contribución del Donatario:

La contribución de contrapartida a ser proporcionada por el Donatario para esta Actividad está establecida en el Anexo 2 a este Convenio.

(e) Mecanismo de Contratación:

Todas las intervenciones de la Entidad Donataria Ejecutora que sean financiadas con fondos de la Donación bajo esta Actividad serán implementadas de conformidad a las regulaciones, políticas y procedimientos de USAID, las cuales se detallarán posteriormente en una Carta de Implementación.

7. Municipal Infrastructure Activity

(a) Description:

The purpose of this Activity is to reconstruct or repair local government offices totally destroyed or seriously damaged by the earthquakes.

(b) Implementing Entity:

Social Investment Fund for Local Development (FISDL) or such other entity or organization as shall be agreed to in writing by the Grantee and USAID.

(c) Target/Indicator:

Reconstruction or repair of up to 40 municipal offices that were destroyed or severely damaged by the earthquakes.

(d) Grantee Contribution:

The contribution to be provided by the Grantee for this Activity is set forth in Annex 2 to the Agreement.

(e) Contracting Mechanism:

All interventions by the Grantee Implementing Entity that are financed with Grant funds under this Activity will be implemented in accordance with USAID regulations, policies and procedures as more fully described subsequently in an Implementation Letter.

8. Administración de USAID

Esta Actividad cubrirá los costos incurridos por USAID para administrar los aspectos técnicos del Programa de Recuperación por el Terremoto, incluyendo los costos del personal técnico, evaluaciones, auditorías y otros costos relacionados a las actividades financiadas bajo este Convenio. Además, cubrirá ciertos costos administrativos para actividades encaminadas a lograr el Objetivo que están financiadas bajo otros contratos directos, donaciones o convenios cooperativos de USAID.

8. USAID Management

This Activity will cover the costs to USAID to manage the technical aspects of the Earthquake Recovery Program, including the costs of technical personnel, evaluations, audits and other costs related to the activities funded under this Agreement. It will also cover certain management costs for activities to achieve the Objective that are funded under other USAID direct contracts, grants or cooperative agreements.

ILLUSTRATIVE FINANCIAL AND COUNTERPART CONTRIBUTION PLAN IN US \$
PLAN FINANCIERO ILUSTRATIVO Y DE CONTRIBUCION DE CONTRAPARTIDA EN US \$
EARTHQUAKE RECOVERY PROGRAM (EREP) No. 519-0458

PROGRAMA DE RECUPERACION POR EL TERREMOTO (EREP) No. 519-0458

COMPONENT (COMPONENTE)	PRIOR OBLIGATION (OBLIGACION ANTERIOR)	THIS AMENDMENT (ESTA ENMIENDA)	FUTURE OBLIGATION (OBLIGACION FUTURA) (f)	LIFE OF AGREEMENT (VIDA DEL CONVENIO)	COUNTERPART CONTRIBUTION (a)(b)(c) (CONTRIBUCION DE CONTRAPARTIDA)			TOTAL COST (COSTO TOTAL)
					PRIOR COUNTERPART (CONTRAP. ANTERIOR)	THIS AMENDMENT (ESTA ENMIENDA)	NEW TOTAL COUNTERPART (NUEVO TOTAL CONTRAP.)	
1. Housing Activity (Actividad de Vivienda)	11,912,863	15,385,000	6,040,000	33,337,863 (e)	1,896,565	1,300,000	3,196,565	36,534,428
2. Schools Activity (Actividad de Escuelas)	7,543,000	500,000		8,043,000	1,300,000	(1,300,000)	0	8,043,000
- Reconstruction/(Reconstrucción)	6,500,000	0		6,500,000	1,248,195	(1,248,195)	0	6,500,000
- Equipment, furniture and materials (Equipo, mobiliario y materiales)	1,043,000	0		1,043,000	51,805	(51,805)	0	1,043,000
- Childcare Centers Reconstruction/ (Reconstrucción de CBIs)	0	500,000		500,000	0		0	500,000
3. Public Health Activity (Actividad de Salud Pública)	2,723,583	375,000		3,098,583	170,805		170,805	3,269,388
- Health facilities reconstruction (Reconstrucción de Instalaciones de Salud)	2,168,791	0		2,168,791 (d)	140,805		140,805	2,309,596
- Operating costs for San Rafael Mobile Hospital (Costos de operación de la Unidad Móvil del Hospital San Rafael)	375,000	375,000		750,000	30,000		30,000	780,000
- Mobil Health Unit/(Unidad de Salud Móvil)	179,792	0		179,792	0		0	179,792
4. Micro and Small Business Activity/ (Actividad Micro y Pequeña Empresa)	1,866,000	5,000,000		6,866,000	383,557	167,000	550,557	7,416,557
- Local Market Activity/(Reconstrucción de Mercados Locales)	1,500,000	1,500,000		3,000,000	261,557		261,557	3,261,557
- Technical Assistance Fund (Fondo de Asistencia Técnica)	366,000	1,500,000		1,866,000	122,000		122,000	1,988,000
- Export Promotion/(Promoción de Exportaciones)	0	2,000,000		2,000,000	0	167,000	167,000	2,167,000
- Ministry of Economy/Ministerio de Economía		200,000						
- Local Organization/Organización Local		500,000						
- U. S. Firm/Firma de los Estados Unidos		1,300,000						
5. Small Rural Infrastructure Activity/(Actividad de Pequeña Infraestructura Rural)		1,000,000		1,000,000	0		0	1,000,000
6. National Disease Surveillance Systems/(Sistema Nacional de Vigilancia de Enfermedades)		2,200,000		2,200,000	0	734,000	734,000	2,934,000
7. Municipal Infrastructure/(Infraestructura Municipal)		5,000,000		5,000,000	0		0	5,000,000
8. USAID Management Cost (Costos de Administración de USAID)	1,000,000	1,000,000		2,000,000	0		0	2,000,000
TOTAL	25,045,446	30,460,000	6,040,000	61,545,446	3,750,927	901,000	4,651,927	66,197,373

- (a) \$47,593,667 of the \$61,545,446 corresponds to funds which do not require counterpart contribution that includes: \$43,911,000 ESF funds, and \$3,682,667 IDA funds.
- (a) \$47,593,667 de los \$61,545,446 corresponden a fondos que no requieren contribución de contrapartida que incluye: \$43,911,000 de fondos ESF, y \$3,682,667 de fondos IDA.
- (b) The Counterpart Contribution will be provided by the following institutions: FONAVIPO and ILP (Housing Activity), Ministry of Public Health (Public Health Activity and National Disease Surveillance System Activity), FISDL (Local market facilities Sub-activity), CONAMYPE (Technical Assistance Fund Sub-activity), Ministry of Economy and a local organization (Export Promotion Sub-activity).
- (b) La Contribución de Contrapartida será proporcionada por las siguientes instituciones: FONAVIPO e ILP (Actividad de Vivienda), Ministerio de Salud (Actividad de Salud Pública y Sistema Nacional de Vigilancia de Enfermedades), FISDL (Actividad de Mercados Rurales), CONAMYPE (Sub-actividad Fondo de Asistencia Técnica), y Ministerio de Economía y Organización local (Sub-actividad de Promoción de Exportaciones).
- (c) In the case of deficit in the counterpart contribution in any of the activities, the deficit can be covered by the counterpart provided by any other activity.
- (c) En caso de déficit en la contribución de contrapartida en cualquiera de las actividades este déficit puede ser cubierto por la contrapartida aportada por cualquier otra actividad.
- (d) This amount includes funds to reconstruct FUNTER facility (prosthetic center).
- (d) Esta cantidad incluye fondos para reconstruir las instalaciones de FUNTER (centro de rehabilitación).
- (e) \$200,000 is set aside to support the review of eligibility of housing beneficiaries.
- (e) \$200,000 son para apoyar la revisión de la elegibilidad de beneficiarios de vivienda.
- (f) Subject to availability of funds.
- (f) Sujeta a disponibilidad de fondos.